Муниципальное общеобразовательное учреждение «Гимназия №1 имени В.Я.Шишкова»

Лингво-статистический подход к анализу произведения

(на примере переводных вариантов **В.А.Жуковского и В.В.Левика баллады Г.А.Бюргера Ленора»)**

Исследовательский проект

**Работу выполнила**:

***Чикова Алина,***

учащаяся 6а класса

**Руководители:**

***Месюсина Т.А.***, учитель русского

 языка и литературы,

***Гордеева Н.А.***, учитель математики

Бежецк

2012

 Оглавление

1. Введение………………………………………………………….. стр 3
2. Статистика………………………………………………………... стр 5

2.1. Что такое статистика………………………………………. стр 5

 2.2. Виды статистики…………………………………………… стр 6

 2.3. Статистические характеристики……………………………стр 6

 2.4. Обработка информации…………………………………….. стр 7

 2.5. Графическое представление данных……………………… стр 8

 2.6.Теория литературы. Аллитерация и ассонанс – приёмы

 фонетической организации художественного текста……... стр 10

1. Практическая часть……………………………………………… стр 12
2. Библиография…………………………………………………….. стр 23
3. Электронные ресурсы……………………………………………. стр 23
4. Приложения………………………………………………………. стр 24

**Введение**

 Статистические представления являются важнейшей составляющей интеллектуального багажа современного человека. Они нужны в повседневной жизни, так как в нашу жизнь вошли выборы и референдумы, банковские кредиты и страховые полисы, таблицы занятости и диаграммы социологических опросов, нужны и для продолжения образования в таких областях, как социология, экономика, право, медицина, демография и других.

 Таблицы и диаграммы широко используются в справочной литературе, в средствах массовой информации. Государственные и коммерческие структуры регулярно собирают обширные сведения об обществе и окружающей среде. Эти данные публикуют в виде таблиц и диаграмм.

 Мы должны научиться анализировать и обрабатывать информацию, а также уметь извлекать информацию из представленных сведений.

 В школе, изучая математику и литературу, мы не задумывались, что эти два, казалось бы, разных предмета можно соединить в одном исследовании.

С помощью научного направления «Статистика» мы попробуем связать между собой два предмета. В своей работе мы воспользуемся элементами «описательной» статистики. Соберем и представим первичную статистическую информацию в табличной и графической формах и сделаем необходимые выводы.

 Объектом исследования мы выбрали наиболее знаменитую балладу Готфрида Августа Бюргера «Ленора» в переводах с немецкого языка Василия Андреевича Жуковского и переводчика XX века («советский» период) Вильгельма Вениаминовича Левика. Это произведение мы изучали в начале учебного года, когда говорили о жанре баллады и об основоположниках литературной баллады, в том числе и немецкой, а также знакомились с автором её не только оригинального перевода, но и вольных переводов («Светлана», «Людмила»), основоположником русской литературной баллады В.А. Жуковским. Самым сложным вопросом учебника при сопоставлении двух вариантов переводов оказался следующий: «Какие фрагменты баллады «Ленора» показались вам наиболее страшными, наиболее драматичными? Какой перевод, В.А.Жуковского или В.В.Левика, с вашей точки зрения, наиболее удачен в этом отношении?». Мы, имея первичные знания об особенностях фонетической организации поэтических текстов, решили провести анализ звуковой инструментовки художественных текстов и выявить, какие звуковые повторы имеют преднамеренный характер и сознательно использованы авторами переводов для создания определённого эстетического воздействия. Для этого мы провели подсчёт гласных и согласных букв.

 Цель исследования:

- ознакомиться с видами и способами статистического наблюдения; - выяснить, как собираются и группируются статистические данные, - как можно наглядно представить статистическую информацию;

- выявить часто встречающиеся повторения согласных и гласных звуков в фрагментах переводных вариантов В.А.Жуковского и В.В.Левика баллады Г.А.Бюргера;

- интерпретировать роль аллитераций и ассонансов в этих поэтических текстах.

 Задачи исследования:

1. Изучить литературу по данной теме.

2. Собрать информацию для подтверждения статистических характеристик.

3. Обработать данную информацию.

4. Интерпретировать результаты статистических исследований.

5. Наглядно представить полученную информацию.

 Методы исследования*:* анализ литературы, анализ переводных текстов художественных произведений, статистический опрос, сбор информации, статистическая обработка полученных данных, сравнение полученных результатов, обобщение.

Этапы работы*:*

1. Знакомство с предметом статистика, статистическими характеристиками.

2. Математические подсчёты количества гласных и согласных букв.

3. Обработка полученных данных, построение графиков и диаграмм.

4. Лингвистический анализ полученных результатов.

5. Статистический опрос учащихся шестых классов.

6. Сравнительный анализ результатов.

7. Вывод.

 **2.** **Статистика.**

**2.1. Что такое статистика.**

 Статистика (от латинского status) –наука изучающая, обрабатывающая и

анализирующая количественные данные о самых разнообразных массовых явлениях в жизни.

 Термин "статистика" появился в середине XVIII века. Означал "государствоведение". Получил распространение в монастырях. Постепенно приобрел собирательное значение. С одной стороны, статистика – это совокупность числовых показателей, характеризующих общественные явления и процессы (статистика труда, статистика транспорта).

 С другой – под статистикой понимается практическая деятельность по сбору, обработке, анализу данных по различным направлениям общественной жизни.

 С третьей стороны, статистика – это итоги массового учета, опубликованные в различных сборниках. Наконец, в естественных науках статистикой называются методы и способы оценки соответствия данных массового наблюдения математическим формулам. Таким образом, статистика – этообщественная наука, изучающая количественную сторону массовых общественных явлений в неразрывной связи с их качественной стороной.

 История развития человечества показала, что без статистических данных невозможно управление государством, развитие отдельных отраслей и секторов экономики, обеспечение оптимальных пропорций между ними. Необходимость сбора и обобщения множества данных о населении страны, предприятиях, банках, фермерских хозяйствах и т.д. приводит к существованию специальных статистических служб-учреждений государственной статистики.

 Уже в древний период истории человечества хозяйственные и военные нужды требовали наличия данных о населении, его составе, имущественном положении. С целью налогообложения организовывались переписи населения, производился учет земель.

 Со временем собирание данных о массовых общественных явлениях приобрело регулярный характер.

**2.2. Виды статистики.**

 Виды статистики: финансовая, биологическая, экономическая, медицинская, налоговая, метеорологическая, демографическая. Математическая статистика – раздел математики, изучающий математические методы обработки и использования статистических данных для научных и практических выводов.

**2.3. Статистические характеристики.**

 Основными статистическими характеристиками являются среднее арифметическое, мода, размах, медиана.

 Средним арифметическим ряда чисел называется частное от деления суммы этих чисел на их количество.

 Модой обычно называется число ряда, которое встречается в этом ряду наиболее часто. Мода - это величина признака (варианта), наиболее часто повторяющаяся в изучаемой совокупности.

 Размах – это разность наибольшего и наименьшего значений ряда данных.

 Медианой ряда, состоящего из нечетного количества чисел, называется число данного ряда, которое окажется посередине, если этот ряд упорядочить.

**2.4. Обработка информации.**

 Методы сбора и обработки числовых данных в каких-либо конкретных областях науки составляют предмет соответствующей специальной статистики, например физической, звездной, экономической, медицинской, демографической и т. п. Математическая сторона статистических методов анализа составляет предмет собственно математической статистики**.** Статистическое наблюдение **–** это сбор необходимых данных по явлениям, процессам общественной жизни. Можно провести опрос общественного мнения, найти центральные тенденции ряда данных: среднее арифметическое, моду, медиану, размах; дать интерпретацию результатам статистических исследований и наглядно представить полученную информацию.

 Но это не всякий сбор данных, а лишь планомерный, научно организованный, систематический и направленный на регистрацию признаков, характерных для исследуемых явлений и процессов. От качества данных, полученных на первом этапе, зависят конечные результаты исследования.

 Для изучения различных общественных и социально-экономических явлений, а также некоторых процессов, происходящих в природе, проводят специальные статистические исследования. Методы исследования*:* анализ литературы, анкетирование, статистический опрос, статистическая обработка полученных данных, анализ, сравнение полученных результатов.

Всякое статистическое исследование начинается с целенаправленного сбора информации об изучаемом явлении или процессе.

Метод статистики предполагает следующую последовательность действий:

* разработка статистической гипотезы,
* статистическое наблюдение,
* сводка и группировка статистических данных,
* анализ данных,
* интерпретация данных.

Прохождение каждой стадии связано с использованием специальных методов, объясняемых содержанием выполняемой работы.

# Способы статистического наблюдения

Основанием для регистрации фактов могут служить либо документы, либо высказанное мнение, либо хронометражные данные. В связи с этим различают наблюдение:

* непосредственное (сами измеряют),
* документально (из документов),
* опрос (со слов кого-либо).

В статистике применяются следующие способы сбора информации:

* корреспондентский (штат добровольных корреспондентов),
* экспедиционный (устный, специально подготовленные работники)
* анкетный (в виде анкет),
* саморегистрация (заполнение формуляров самими респондентами).

**2.5. Графическое представление данных.**

 Современную науку невозможно представить без применения графиков. Они стали средством научного обобщения.

 Выразительность, доходчивость, лаконичность, универсаль­ность, обозримость графических изображений сделали их неза­менимыми в исследовательской работе и в международных сравнениях и сопоставлениях социально-экономических явле­ний.

 Статистический график - это чертеж, на ко­тором статистические совокупности описываются с помощью условных геомет­рических образов или знаков. Представление данных таблицы в виде графика производит более сильное впечатление, чем циф­ры, позволяет лучше осмыслить результаты статистического на­блюдения, правильно их истолковать, значительно облегчает по­нимание статистического материала, делает его наглядным и до­ступным. Это, однако, вовсе не означает, что графики имеют лишь иллюстративное значение. Они дают новое знание о предмете исследования, являясь методом обобщения исходной информа­ции.

 Значение графического метода в анализе и обобщении дан­ных велико. Графическое изображение прежде всего позволяет осуществить контроль достоверности статистических показате­лей, так как, представленные на графике, они более ярко пока­зывают имеющиеся неточности, связанные либо с наличием ошибок наблюдения, либо с сущностью изучаемого явления. С помощью графического изображения возможны изучение зако­номерностей развития явления, установление существующих взаимосвязей. Простое сопоставление данных не всегда дает возможность уловить наличие причинных зависимостей, в то же время их графическое изображение способствует выявлению причинных связей, в особенности в случае установления пер­воначальных гипотез, подлежащих затем дальнейшей разработ­ке. Графики также широко используются для изучения структу­ры явлений, их изменения во времени и размещения в про­странстве. В них более выразительно проявляются сравнивае­мые характеристики и отчетливо видны основные тенденции развития и взаимосвязи, присущие изучаемому явлению или процессу.

При построении графического изображения следует соблюдать требования. Прежде всего, график должен быть достаточно наглядным, так как весь смысл графического изображения как ме­тода анализа в том и состоит, чтобы наглядно изобразить стати­стические показатели.

Способы графического представления данных: диаграммы, гистограммы, графики.

 Диаграммы - наиболее распространенный способ графических изображений. Это графики количественных отношений. Виды и способы их построения разнообразны. Диаграммы применяются для наглядного сопоставления в различных аспектах (простран­ственном, временном и др.) независимых друг от друга величин: территорий , населения и т. д.

Более распространенным способом графического изображе­ния является секторная диаграмма, которая считается основной формой диаграммы та­кого назначения. Это объясняется тем, что идея целого очень хорошо и наглядно выражается кругом.

Для наглядного изображения явлений в рядах динамики ис­пользуются диаграммы: столбчатые, ленточные, квадратные, круговые, линейные, радиальные и др. Выбор вида диаграммы зависит в основном от особенностей исходных данных, цели ис­следования.

Когда число уров­ней в ряду динамики велико, целесообразно применять линей­ные диаграммы, которые воспроизводят непрерывность процес­са развития в виде непрерывной ломаной линии. Кроме того, линейные диаграммы удобно использовать: если целью иссле­дования является изображение общей тенденции и характера развития явления; когда на одном графике необходимо изобра­зить несколько динамических рядов с целью их сравнения; если наиболее существенным является сопоставление темпов роста, а не уровней. Для построения линейных графиков применяют систему пря­моугольных координат.

Полигон иллюстрирует динамику изменения статистических данных со временем, позволяет судить о значениях величины в определённых точках, по нему нельзя найти значение этой величины в промежуточных точках.

Для изображения интервального ряда используется гистограмма – ступенчатая фигура, составленная из сомкнутых прямоугольников. Основание каждого прямоугольника равно длине интервала, а высота – частоте или относительной частоте.

* 1. **Теория литературы. Аллитерация и ассонанс – приёмы фонетической организации художественного текста.**

В русском языке 42 фонемы, которые и составляют звуковой материал языка. Ясно, что в любой речи происходит неизбежное повторение одних и тех же звуковых единиц, которые вызывают определённые ассоциации у людей. В поэтической речи эти повторы могут иметь преднамеренный характер и сознательно использоваться для создания определённого эстетического воздействия. Обратим внимание на звуковые повторы, различающиеся характером звуков, - аллитерацию и ассонанс. Под **аллитерацией** в литературоведении понимают приём фонетической организации художественного текста, который основан на повторении определённых согласных или их сочетаний. Под **ассонансом** в литературоведении понимают приём фонетической организации художественного текста, который основан на повторении определённых гласных звуков или их сочетаний.

Анализируя фонику в стихах, очень важно учитывать различные виды связи звукового состава слова с его лексическим и эмоциональным значением.

 Считается, что повторение в стихотворении одних гласных (И, Э) передаёт ощущение радости, нежности, с помощью других (Ы, У) создаётся впечатление уныния, печали, гнева, скорби.

Также распространён взгляд, что некоторые звуки сами по себе могут что-то выражать: например, «л» - что-то нежное, ласковое, «р» - напротив, грозное, страшное. Но это вовсе не значит, что, фиксируя в стихах звук «р», мы тем самым отмечаем образы «страшного». Например, во фразе «Ребёнок помахал мне с дороги красной ручонкой» целых 4 фонемы «р», но каких-либо мрачных чувств они в нашем сознании не рождают.

Сказанное означает одно: нужны предельная чуткость, внимание и даже такт в общении с конкретным художественным текстом, поэтому анализ звуковой инструментовки нельзя производить в отрыве от смыслового содержания произведения.

 **Практическая часть.**

 На первом этапе нашего исследования мы изучили предмет статистика, познакомились с характеристиками и способами графического изображения статистической информации.

 Объектом исследования мы выбрали балладу Готфрида Августа Бюргера «Ленора», а точнее два перевода с немецкого языка В.А.Жуковского и В.Левика. Прочитав эти переводы, мы поставили себе задачу:

* определить частоту использования гласных и согласных букв русского алфавита в переводах баллады Г.Бюргера «Ленора»;
* определить, каким образом количество повторов гласных и согласных букв влияет на звучание литературного текста.

 На втором этапе работы провели статистическое исследование: подсчитали количество повторов гласных и согласных букв в балладе «Ленора» (перевод В.А.Жуковского).

 В результате обработки полученных данных мы получили сводную таблицу частоты употребления гласных в переводе В.А.Жуковского баллады «Ленора».

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| а | е | ё | и | о | у | ы | э | ю | я |
| 182 | 353 | 24 | 233 | 475 | 120 | 42 | 0 | 18 | 46 |

***Полигон частот использования гласных в переводе В.А.Жуковского баллады «Ленора».***

 В другом графическом представлении (гистограмма) эти же данные имеют следующий вид:

В результате подсчёта согласных букв, мы получили сводную таблицу:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| б | в | г | д | ж | з | й | к | л | м |
| 76 | 119 | 106 | 167 | 51 | 82 | 117 | 158 | 228 | 207 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| н | п | р | с | т | ф | х | ц | ч | ш | щ |
| 314 | 139 | 251 | 262 | 325 | 1 | 34 | 17 | 38 | 47 | 2 |

***Полигон частот использования гласных в переводе В.А.Жуковского баллады «Ленора».***

 В другом графическом представлении (гистограмма) эти же данные имеют следующий вид:

 Таким образом, мы получили, что в переводе В.А.Жуковского баллады Г.Бюргера «Ленора» чаще всего среди гласных преобладают буквы О и Е, а среди согласных – буквы Н , Р, С и Т.

 Наше статистическое исследование продолжил подсчёт количества повторов гласных и согласных букв в балладе «Ленора» (перевод В.В.Левика).

 В результате обработки полученных данных мы получили сводную таблицу частоты употребления гласных в переводе В.Левика баллады «Ленора».

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| а | е | ё | и | о | у | ы | э | ю | я |
| 313 | 388 | 0 | 298 | 455 | 118 | 134 | 0 | 16 | 58 |

***Полигон частот использования гласных в переводе В.А.Жуковского баллады «Ленора».***

 В другом графическом представлении (гистограмма) эти же данные имеют следующий вид:

В результате подсчёта согласных букв, мы получили сводную таблицу:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| б | в | г | д | ж | з | й | к | л | м |
| 69 | 180 | 119 | 129 | 35 | 67 | 66 | 136 | 214 | 210 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| н | п | р | с | т | ф | х | ц | ч | ш | щ |
| 222 | 148 | 229 | 265 | 294 | 1 | 51 | 12 | 26 | 39 | 6 |

***Полигон частот использования гласных в переводе В.В.Левика баллады «Ленора».***

 В другом графическом представлении (гистограмма) эти же данные имеют следующий вид:

 Таким образом, мы получили, что в переводе В.Левика баллады Г.Бюргера «Ленора» чаще всего среди гласных преобладают буквы А, О и Е, а среди согласных – буквы Н , Р, С и Т.

 На следующем этапе работы мы произвели сопоставительный анализ данных, в результате получили следующие графические представления:

На третьем этапе нам предстояло проанализировать, каким образом количество повторов гласных и согласных букв влияет на звучание литературных переводов двух авторов в целом и отдельных его фрагментов.

Трудно не согласиться с мнением В.Е.Субботина, которое он высказал в книге «Жизнь поэта»: «…чем произведение искусства совершеннее, тем труднее оно поддаётся анализу, всякого рода вмешательству извне». Добавим одно: совершенные формы переводов «Леноры» Г. Бюргера В.А.Жуковским и В.В.Левиком, доставляющие нам эстетическое наслаждение, являются своего рода препятствием, мешающим нам разглядеть, как это всё сделано, заглянуть внутрь предмета исследования. Но ведь тем и интересен анализ фоники, что объектом исследования становится минимальная речевая единица, и выявление её способности участвовать в создании и передаче смысла ведёт к постижению глубинных структурных связей поэтического произведения искусства.

Как уже было сказано выше, в переводе В.В.Левика баллады Г.Бюргера «Ленора» чаще всего среди гласных преобладают буквы А, О и Е, среди согласных – буквы Н , Р, С и Т, а в переводе В.А.Жуковского той же баллады чаще всего среди гласных преобладают буквы О и Е, среди согласных – буквы Н , Р, С и Т. Звуковой состав переводных произведений, где особое значение имеют повторы этих согласных, передающих общее мрачное настроение, тягостное ощущение, усиливают изобразительную яркость: всё страшное, мистическое описано и воспринимается как нечто абсолютно реальное. Разнообразные сочетания свистящего «с» с шипящими создают звуковой образ, вызывающий чувство тревожно-напряжённого ожидания. От сцены к сцене автор нагнетает ощущение чего-то ужасного, которое вот-вот произойдёт. Настойчиво звучащая аллитерация твёрдых «р», «л» не призвана передавать чувство блаженного покоя лирической героини, которая умиротворённо созерцает окружающий мир. И это вполне объяснимо: Ленора не верит в милость Бога, в его могущество, в душе отступницы гнев, смятение, потому что из смертного боя не вернулся её возлюбленный.

Использование ассонанса «е», «о» придаёт стихам в последней строфе протяжное, скорбное звучание. Тяжело осознавать, что жизненный путь совсем молодой девушки завершён, «И, с жизнью в хищном споре,/ Приникла смерть к Леноре».

Как нам кажется, эти последние строки и будут самыми страшными, наиболее драматичными, потому что в них заключён важный смысл: ничего не может быть хуже смерти в самом расцвете жизненных сил, никакого другого выбора для отступника, кроме наказания, нет.

Если рассматривать по отдельности своеобразную развязку (последние 8 строк) поэтических произведений с точки зрения фонетических особенностей, то получается следующее.

В переводном фрагменте Левика преобладает ассонанс «о» (10 повторов звука сильной позиции) над другими гласными.

 А духи гор, долин и вод

Кружились рой за роем,

Сплетались в мерный хоровод

И выли скорбным воем:

"Терпи! Пусть горестен твой век,

Смирись пред Богом, человек!

Прах будет взят могилой,

А душу Бог помилуй!"

Он в сочетании с «тяжёлыми» согласными «д», «м», «р», «в» звучит как приговор, позволяет утвердиться в мысли: «Смирись пред Богом, человек!». Этот фрагмент, очевидно, и будет наиболее удачным (страшным, драматичным).

Во фрагменте же Жуковского преобладает ассонанс «э» (6 повторов звука сильной позиции) над другими гласными в сочетании с мягкими согласными.

И в блеске месячных лучей,
Рука с рукой, летает,
Виясь над ней, толпа теней
И так ей припевает:
«Терпи, терпи, хоть ноет грудь;
Творцу в бедах покорна будь;
Твой труп сойди в могилу!
А душу бог помилуй!»

Этот приём помогает избежать нежелательной для автора категоричности приговора и позволяет угадать неспешную «мелодию» проповеди: «Терпи, терпи, хоть ноет грудь;/ Творцу в бедах покорна будь…»

Таким образом, анализируя переводы двух авторов, мы выявили, что частота использования гласных и согласных букв в стихотворных текстах не только влияет на их звучание, но и тесно связана с их содержанием . Но рассмотрение фоники имеет смысл лишь тогда, когда мы имеем дело с очевидным и значимым использованием звукового подбора в стихотворном тексте, и особенно в переводном.

**Библиография.**

1. Александров В.Н. Анализ поэтического текста. Учеб. Пособие для учащихся ст.кл. / В.Н.Александров, О.А.Александрова. – Челябинск: Взгляд, 2006. – 159 с.
2. Макарычев Ю.Н. «Элементы статистики и теории вероятностей». «Просвещение». 2006
3. Лысенко С.Н., Дмитриева И.А.-«Общая теория статистики»-Москва,ИД «ФОРУМ»--ИНФРАМ-М, 2008г.
4. Студенецкая В.Н. «Решение задач по статистике, комбинаторике и

теории вероятностей». «Учитель».2004

1. Энциклопедия для детей. Т.11. Математика- Москва, Аванта+, 1998г.

**Электронные ресурсы.**

1. <http://ru.wikipedia.org/wiki/>
2. <http://comp5.ru/Raznoe/Statistica/Stat1-2.php>
3. [«Статистика»-презентация выполненная в программе Microsoft Office Power Point 2007](%D0%A1%D0%A2%D0%90%D0%A2%D0%98%D0%A1%D0%A2%D0%98%D0%9A%D0%90.ppsx)

Приложение 1

Баллада «Ленора» в переводе В.А.Жуковского

|  |  |
| --- | --- |
|  Леноре снился страшный сон,Проснулася в испуге.«Где милый? Что с ним? Жив ли он?И верен ли подруге?»Пошел в чужую он странуЗа Фридериком на войну;Никто об нем не слышит;А сам он к ней не пишет.С императрицею корольЗа что-то раздружились,И кровь лилась, лилась... докольОни не помирились.И оба войска, кончив бой,С музы́кой, песнями, пальбой,С торжественностью ратнойПустились в путь обратный.Идут! идут! за строем строй;Пылят, гремят, сверкают;Родные, ближние толпойВстречать их выбегают;Там обнял друга нежный друг,Там сын отца, жену супруг;Всем радость... а ЛенореОтчаянное горе.Она обходит ратный стройИ друга вызывает;Но вести нет ей никакой:Никто об нем не знает.Когда же мимо рать прошла —Она свет божий прокляла,И громко зарыдала,И на землю упала.К Леноре мать бежит с тоской:«Что так тебя волнует?Что сделалось, дитя, с тобой?» —И дочь свою целует.«О друг мой, друг мой, все прошло!Мне жизнь не жизнь, а скорбь и зло;Сам бог врагом Леноре...О горе мне! о горе!» | «Прости ее, небесный царь!Родная, помолися;Он благ, его руки мы тварь:Пред ним душей смирися». —«О друг мой, друг мой, все как сон...Немилостив со мною он;Пред ним мой крик был тщетен...Он глух и безответен».«Дитя, от жалоб удержись;Смири души тревогу;Пречистых тайн причастись,Пожертвуй сердцем богу». —«О друг мой, что во мне кипит,Того и бог не усмирит:Ни тайнами, ни жертвойНе оживится мертвый».«Но что, когда он сам забылЛюбви святое слово,И прежней клятве изменил,И связан клятвой новой?И ты, и ты об нем забудь;Не рви тоской напрасной грудь;Не стоит слез предатель;Ему судья создатель».«О друг мой, друг мой, все прошло;Пропавшее пропало;Жизнь безотрадную назлоМне провиденье дало...Угасни ты, противный свет!Погибни, жизнь, где друга нет!Сам бог врагом Леноре...О горе мне! о горе!»«Небесный царь, да ей проститТвое долготерпенье!Она не знает, что творит:Ее душа в забвенье.Дитя, земную скорбь забудь:Ведет ко благу божий путь;Смиренным рай награда.Страшись мучений ада». |
|  «О друг мой, что небесный рай?Что адское мученье?С ним вместе — все небесный рай;С ним розно — все мученье;Угасни ты, противный свет!Погибни, жизнь, где друга нет!С ним розно умерла яИ здесь и там для рая».Так дерзко, полная тоской,Душа в ней бунтовала...Творца на суд она с собойБезумно вызывала,Терзалась, волосы рвалаДо той поры, как ночь пришлаИ темный свод над намиУсыпался звездами.И вот... как будто легкий скокКоня в тиши раздался: Несется по полю ездок; Гремя, к крыльцу примчался;Гремя, взбежал он на крыльцо;И двери брякнуло кольцо...В ней жилки задрожали...Сквозь дверь ей прошептали:«Скорей! сойди ко мне, мой свет!Ты ждешь ли друга, спишь ли?Меня забыла ты иль нет?Смеешься ли, грустишь ли?» —«Ах! малый... бог тебя принес!А я... от горьких, горьких слезИ свет в очах затмился...Ты как здесь очутился?»«Седлаем в полночь мы коней...Я еду издалёка.Не медли, друг; сойди скорей;Путь долог, мало срока». —«На что спешить, мой милый, нам?И ветер воет по кустам,И тьма ночная в поле;Побудь со мной на воле».«Что нужды нам до тьмы ночной!В кустах пусть ветер воет.Часы бегут; конь борзый мойКопытом, землю роет;Нельзя нам ждать; сойди, дружок;Нам долгий путь, нам малый срок;Не в пору сон и нега:Сто миль нам до ночлега». | «Но как же конь твой пролетитСто миль до утра, милый?Ты слышишь, колокол гудит:Одиннадцать пробило». —«Но месяц встал, он светит нам...Гладка дорога мертвецам;Мы скачем, не боимся;До света мы домчимся».«Но где же, где твой уголок?Где наш приют укромный?» —«Далеко он... пять-шесть досток...Прохладный, тихий, темный». —«Есть место мне?» — «Обоим нам.Поедем! все готово там;Ждут гости в нашей келье;Пора на новоселье!»Она подумала, сошла,И на коня вспрыгнула,И друга нежно обняла,И вся к нему прильнула.Помчались... конь бежит, летит.Под ним земля шумит, дрожит,С дороги вихри вьются,От камней искры льются.И мимо их холмы, кусты,Поля, леса летели;Под конским топотом мостыТряслися и гремели.«Не страшно ль?» — «Месяц светит нам!» —«Гладка дорога мертвецам!Да что же так дрожишь ты?» —«Зачем о них твердишь ты?»«Но кто там стонет? Что за звон?Что ворона взбудило?По мертвом звон; надгробный стон;Голосят над могилой».И виден ход: идут, поют,На дрогах тяжкий гроб везут,И голос погребальный,Как вой совы печальный.«Заройте гроб в полночный час:Слезам теперь не место;За мной! к себе на свадьбу васЗову с моей невестой.За мной, певцы; за мной, пасто́р;Пропой нам многолетье, хор; |
| Нам дай на обрученье,Пасто́р, благословенье».И звон утих... и гроб пропал...Столпился хор проворноИ по дороге побежалЗа ними тенью черной.И дале, дале!.. конь летит,Под ним земля шумит, дрожит,С дороги вихри вьются,От камней искры льются.И сзади, спереди, с боковОкрестность вся летела:Поля, холмы, ряды кустов,Заборы, домы, села.«Не страшно ль?» — «Месяц светит нам». —«Гладка дорога мертвецам!Да что же так дрожишь ты?» —«О мертвых все твердишь ты!»Вот у дороги, над столбом,Где висельник чернеет,Воздушных рой, свиясь кольцом,Кружится, пляшет, веет.«Ко мне, за мной, вы, плясуны!Вы все на пир приглашены!Скачу, лечу жениться...Ко мне! Повеселиться!»И лётом, лётом легкий ройПустился вслед за ними,Шумя, как ветер полевойМеж листьями сухими.И дале, дале!.. конь летит,Под ним земля шумит, дрожит,С дороги вихри вьются,От камней искры льются.Вдали, вблизи, со всех сторонВсе мимо их бежало;И все, как тень, и все, как сон,Мгновенно пропадало.«Не страшно ль?» — «Месяц светит нам». —«Гладка дорога мертвецам!Да что же так дрожишь ты?» —«Зачем о них твердишь ты?» | «Мой конь, мой конь, песок бежит;Я чую, ночь свежее;Мой конь, мой конь, петух кричит;Мой конь, несись быстрее...Окончен путь; исполнен срок;Наш близко, близко уголок;В минуту мы у места...Приехали, невеста!»К воротам конь во весь опорПримчавшись, стал и топнул;Ездок бичом стегнул затвор —Затвор со стуком лопнул;Они кладбище видят там...Конь быстро мчится по гробам;Лучи луны сияют,Кругом кресты мелькают.И что ж, Ленора, что потом?О страх!.. в одно мгновеньеКусок одежды за кускомСлетел с него, как тленье;И нет уж кожи на костях;Безглазый череп на плечах;Нет каски, нет колета;Она в руках скелета.Конь прянул... пламя из ноздрейВолною побежало;И вдруг... все пылью перед нейРасшиблось и пропало.И вой и стон на вышине;И крик в подземной глубине,Лежит Ленора в страхеПолмертвая на прахе.И в блеске месячных лучей,Рука с рукой, летает,Виясь над ней, толпа тенейИ так ей припевает:«Терпи, терпи, хоть ноет грудь;Творцу в бедах покорна будь;Твой труп сойди в могилу!А душу бог помилуй!» |

Приложение 2

Баллада «Ленора» в переводе В.В.Левика

|  |  |
| --- | --- |
| Леноре снились смерть и кровь,  Проснулась в тяжком страхе.  "Где ты, Вильгельм? Забыл любовь  Иль спишь в кровавом прахе?"  Он с войском Фридриха весной  Ушел под Прагу в смертный бой  И ни единой вести  Не шлет своей невесте. Монархи вражеских держав,  Устав от долгой ссоры,  Смирили гнев и гордый нрав,  И мир пресек раздоры.  И, зыбля рдяный шелк знамен,  Под пенье, гул, и гром, и звон  Войска, весельем пьяны,  Идут в родные страны.  И вот спешат и стар и млад  На стены, на заставы  Встречать ликующих солдат,  Любимцев бранной славы.  Здесь муж вернулся, наконец,  Там встречен радостно отец, -  Ах, для одной Леноры  Ничьи не светят взоры!  Она идет, бежит, зовет,  Глядит в глаза героям.  Но кто ж ведет убитым счет  Пред лютым вражьим строем?  Ушли! Теперь ты веришь сну?  И, разметав волос волну,  Она в смятенье диком.  На землю пала с криком.  И к ней бежит в испуге мать,  Приникла к ней, рыдая.  "Над нами божья благодать,  Не плачь, не плачь, родная!" -  "О мать, о мать, Вильгельма нет,  Постыл, постыл мне божий свет,  Не внял Господь Леноре.  О горе мне, о горе!"  | "Господь, господь! спаси, спаси  Дитя от искушенья!  Господь, ты благ на небеси,  Прости ей прегрешенья!" -  "О мать, о мать, всему конец,  Не знает милости творец!  Не помогли молитвы,  Он пал на поле битвы".  "Господь - оплот наш и покров,  Мы все - его созданья.  Вкуси, дитя, святых даров,  Да утолишь страданья!" -  "О мать, я не пойду во храм,  Не прикоснусь к святым дарам.  Дары Христа бессильны  Нарушить сон могильный".  "Но если в Венгрии, дитя,  Забыв страну родную,  От веры душу отвратя,  Он в жены взял другую, -  Дитя, тогда забудь о нем,  Ему добра не будет в том:  Душе за грех измены  Не избежать геенны".  "О мать, постыл мне белый свет,  Я брошена в пустыне.  Он смерть оставил мне в завет,  На что мне жизнь отныне!  Померкни, солнце, не свети,  Дай мне во тьму и скорбь уйти!  Навек, навек могила  Добычу поглотила!"  "Господь, Господь! Не будь суров  К твоей рабе несчастной;  Она своих не слышит слов,  Прости ей гнев напрасный!  Дитя, смири молитвой плоть,  Душе отверзнет рай Господь,  К ней в радостные кущи  Придет жених грядущий". |

|  |  |
| --- | --- |
| "О мать, на что мне светлый рай,  Что для меня геенна!  Где мой Вильгельм - там светлый рай,  Где нет его - геенна.  Померкни, солнце, не свети, Дай мне во тьму и скорбь уйти,  Не принесут забвенья  Мне райские селенья".  И долго бушевала страсть,  Туманя ум смятенный.  Она кляла святую власть  Создателя вселенной,  Ломала пальцы, грудь рвала,  Но вот сошла ночная мгла,  И выплыли в просторы  Ночных созвездий хоры.  И вдруг, и вдруг, тук-тук, тук-тук!  Донесся топот гулкий.  И будто всадник спрыгнул вдруг  В притихшем переулке.  И тихо, страшно, дзин-дзин-дзин,  У входа звякнул ржавый клин,  И хрипло крикнул кто-то  В закрытые ворота:  "Открой, открой! Иль спать легла,  Иль ждать не стало мочи?  Как встарь, красотка, весела  Иль выплакала очи?" -  "Вильгельм! В какой ты поздний час!  От слез я не смыкала глаз,  Кляла я свет постылый,  Откуда ты, мой милый?" "Мы только к полночи встаем,  Мой конь летел стрелою.  Мой новый дом в краю чужом,  Я прибыл за тобою". -  "Вильгельм, войди, желанный мой,  Свистит и воет ветер злой,  Так далека дорога!  Согрейся хоть немного!""Пусть ветер воет и свистит,  Пусть плачет над полями, -  Мой конь косится и храпит,  Мне места нет меж вами!  Садись, садись же, наконец!  Храпит, храпит мой жеребец,  Сто миль скакать с тобою  Нам к брачному покою".  | "Сто миль! А в поле так темно!  Сто миль скакать к постели!  Часы одиннадцать давно  На башне прогудели". -  "Живей! Луна встает из тьмы.  Домчимся раньше мертвых мы.  Дорога мне знакома,  Мы скоро будем дома".  "А домик твой красив, высок?  Постелька нам готова?" -  "Темь, холодок да семь досок.  Одна доска для крова". -  "Не тесно в нем?" - "Вдвоем - войдем.  Живей, живей! Открыт мой дом,  Невесту ждем, и вскоре  Все гости будут в сборе".  Красотка - прыг! и, в чем была,  На круп коня порхнула  И мила друга обняла, К желанному прильнула.  И свистнул бич, и, гоп-гоп-гоп,  Уже гремит лихой галоп.  И конь, как буря, дышит,  Вкруг дым и пламень пышет.  И справа, слева, сквозь кусты,  Гей, гоп! неуловимо  Летят луга, поля, мосты,  Гремя, несутся мимо.  "Луна ярка, не бойся тьмы,  Домчимся раньше мертвых мы.  Красотка, любишь мертвых"? -  "Зачем ты вспомнил мертвых?" Но что за стон? Откуда звон?  Как воронье взлетело!  Надгробный звон! Прощальный стон:  "Зароем в землю тело".  И хор идет, угрюм и строг,  И гроб на паре черных дрог,  Но песня та сошла бы  За крик болотной жабы. "Заройте после прах немой  Под звон и стон прощальный!  Спешу с женой к себе домой  Свершить обряд венчальный! За мной, друзья! Оставьте гроб!  Ступай благословлять нас, поп!  Пой, дьякон, что есть мочи  В честь нашей первой ночи!"  |

|  |  |
| --- | --- |
| Смолк звон и стон, и гроба нет -  Лишь ветра свист и ропот,  И, точно гром, за ними вслед  Понесся гулкий топот.  И громче, громче, гоп-гоп-гоп,  Гремит неистовый галоп,  И конь, как буря, дышит,  Вкруг дым и пламень пышет.  Летят деревни и сады,  Летят дома, соборы,  Равнины, реки и пруды,  Леса, долины, горы.  "Дрожишь, дитя? Не бойся тьмы,  Уже догнали мертвых мы!  Красотка, любишь мертвых?" -  "Зачем ты все о мертвых!" "Взгляни, взгляни: вздымая прах,  Столбами пыль взметая,  Кружит меж виселиц и плах  Полночных духов стая.  Эй, нечисть! Эй! Сюда, за мной!  За мной и за моей женой  К великому веселью  Над брачною постелью!" И сброд нечистый, хуш-хуш-хуш,  Вослед помчался с треском.  Так ветер злобный в жар и сушь  Свистит по перелескам.  И громче, громче, гоп-гоп-гоп,  Гремит неистовый галоп,  И конь, как буря, дышит,  Вкруг дым и пламень пышет. Как скачет все в лучах луны,  Как дико скачут дали!  И небеса, увлечены,  Вдогонку заплясали.  "Дрожишь, дитя? Не бойся тьмы!  Домчались раньше мертвых мы!  Красотка, любишь мертвых?" -  "О Боже, что мне в мертвых!"   | "Гоп-гоп! Уже истек мой срок.  Кричит петух к восходу.  Гоп-гоп! Порозовел восток.  Мой конь, прибавим ходу!  Близка назначенная цель,  Прими нас, брачная постель!  Не страшны мертвым дали,  Мы быстро прискакали". И конь, заслышав грозный крик,  Взметнулся в беге яром,  И хлыст ворота в тот же миг  Разнес одним ударом.  Слетел затвор, гремит скоба,  Под бегуном гудят гроба,  И, месяцем облиты,  Мерцают смутно плиты.  Взгляни, взгляни: гремя, звеня,  Гугу! свершилось чудо!  Где всадник был, теперь с коня  Ползет гнилая груда,  И лишь скелет верхом на нем,  Скелет с часами и серпом,  Безглазый и безгубый,  Сидит и скалит зубы.  Храпя, поднялся дыбом конь  И дико морду вскинул  И с хохотом в провал, в огонь,  Об землю грянув, сгинул. И вой раздался в тучах, вой  И визг из пропасти глухой,  И, с жизнью в хищном споре,  Приникла смерть к Леноре...  А духи гор, долин и вод  Кружились рой за роем,  Сплетались в мерный хоровод  И выли скорбным воем:  "Терпи! Пусть горестен твой век,  Смирись пред Богом, человек!  Прах будет взят могилой,  А душу Бог помилуй!" |